

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ОНИМОМ В КИТАЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ»**

Семенчук Арина Александровна

Руководитель: Фоменкова Марина Александровна

2021

РЕФЕРАТ

Семенчук Арина Александровна

Фразеологизмы с компонентом-онимом в китайском и русском языках

Структура и объём работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Объём: 64 с., список использованной литературы – 59 источников.

Ключевые слова: КОНЦЕПТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЛЕКСИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ОНИМ.

Цель работы: провести сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом-онимом русского и китайского языков.

Объект исследования: группы фразеологизмов китайского и русского языка, в состав которых входит компонент-оним.

Предмет исследования: план содержания и выражения фразеологизмов с компонентом-онимом китайского и русского языков.

Методы исследования: метод сплошной выборки; сопоставительный метод.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе были проанализированы 136 фразеологических единиц китайского языка и 131 фразеологическая единица русского языка с компонентом-онимом в составе. В результате проведенного сравнительного анализа фразеологизмов, содержащих имена собственные, были сделаны следующие выводы:

Вне зависимости от того, что те или иные русские и китайские исследователи понимали под фразеологической единицей, в различных соотношениях ими были выявлены такие признаки фразеологизма, как устойчивость, переосмысление, структурная предопределенность, воспроизводимость и оценочность.

ФЕ с компонентом-топонимом и антропонимом широко представлены в китайском и русском языках, у них большой потенциал к вторичной номинации и метафоризации явлений действительности.

Актуальность данной работы заключается в проведенном комплексном исследовании, позволяющем более глубокое осмысление русской и китайской языковых картин мира, нахождение их общности и существенных отличий.

Рекомендации по использованию результатов: материалы исследования могут применяться при изучении лингвокультурного пространства китайского языка, в переводческой деятельности.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в преподавании китайского языка и культуры; в работе переводчиков и лингвистов.

РЭФЕРАТ

Семянчук Арына Аляксандраўна

Фразеалагізмы з кампанентам-онімам у кітайскай і рускай мовах

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, заключэння і спіса выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём: 64 с., спіс выкарыстанай літаратуры – 59 крыніц.

Ключавыя словы: КАНЦЭПТ, ЛІНГВАКУЛЬТУРА, МОЎНАЯ КАРЦІНА СВЕТУ, ЛЕКСІКА, ФРАЗЕАЛОГІЯ, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ОНІМ.

Мэта работы: правесці параўнальны аналіз фразеалагічных адзінак з кампанентам-онімам рускай і кітайскай моў.

Аб'ект даследавання: групы фразеалагізмаў кітайскай і рускай моў, у склад якіх уваходзіць кампанент-онім.

Прадмет даследавання: план зместу і выражэння фразеалагізмаў з кампанентам-онімам кітайскай і рускай моў.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі; супастаўляльны метады.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у дадзенай рабоце былі прааналізаваныя 136 фразеалагічных адзінак кітайскай мовы і 131 фразеалагічная адзінка рускай мовы з кампанентам-онімам у складзе. У выніку праведзенага параўнальнага аналізу фразеалагізмаў, якія змяшчаюць уласныя імёны, былі зроблены наступныя высновы:

Незалежна ад таго, што тыя ці іншыя рускія і кітайскія даследчыкі разумелі пад фразеалагічнай адзінкай, у розных суадносінах імі былі выяўлены такія прыкметы фразеалагізма, як устойлівасць, пераасэнсаванне, структурная абумоўленасць, узнаўляемасць і ацэнчанасць.

ФА з кампанентам-тапонімам і антрапонімам шырока прадстаўлены ў кітайскай і рускай мовах, у іх вялікі патэнцыял да другаснай намінацыі і метафарызацыі з'яў рэчаіснасці.

Актуальнасць дадзенай работы заключаецца ў праведзеным комплексным даследаванні, якое дапамагае больш глыбокаму асэнсаванню рускай і кітайскай моўных карцін свету, знаходжанню іх агульнасці і істотных адрозненняў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні лінгвакультурнай прасторы кітайскай мовы, у перакладчыцкай дзейнасці.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні кітайскай мовы і культуры; у працы перакладчыкаў і лінгвістаў.

ABSTRACT

Semianchuk Aryna Alyaksandravna

Phraseological units with an onym component in the Chinese and Russian languages

The structure and contents of study: the work consists of an introduction, two chapters, a conclusion and the list of the sources used.

Scope: 64 pages, the list of used sources -59 sources.

Key words: CONCEPT, LINGUISTIC CULTURE, LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD, LEXIS, PHRASEOLOGY, PHRASEOLOGICAL UNIT, ONYM.

The purpose of the work: to carry out a comparative analysis of phraseological units with the onym component of the Russian and Chinese languages.

The object of the research: groups of phraseological units of the Chinese and Russian languages, which include an onym component.

The subject of the research: the plan of the content and expression of phraseological units with an onym component of the Chinese and Russian languages.

The methods of the research: sampling; comparative method.

The results and their novelty: in this work, 136 phraseological units of the Chinese language and 131 phraseological units of the Russian language with an onym component in the composition were analyzed. As a result of the comparative analysis of phraseological units containing proper names, the following conclusions were made:

Regardless of what certain Russian and Chinese researchers understood as a phraseological unit, in various ratios they identified such features of phraseological units as stability, rethinking, structural predetermination, reproducibility and evaluativeness.

PU with a toponym and an anthroponym component are widely represented in the Chinese and Russian languages, they have great potential for secondary nomination and metaphorization of the phenomena of reality.

The relevance of this work lies in a comprehensive study that allows a deeper understanding of the Russian and Chinese language pictures of the world, finding their commonality and significant differences.

Recommendations for using the results of the research: the materials of the research can be used in studying linguistic and cultural spheres of the Chinese language, intranlation.

Applicable scope: the materials used for the research can help in teaching the Chinese language and culture in translating and linguistics.